

# Lugeera Lubaza Ha M̄samaliya Murungi



... A library in every language!

Lugungu

Bible Story





# Lugeera Lubaza Ha M̄samaliya Murungi

## The Parable of the Good Samaritan

Original text from: Luke 10:25-37

Illustrations by: Mbanji Bawe, Cameroon, 1997 ©  
Used with permission.

*This book may be reproduced for non-profit purposes only.*

Translated by: Businge Makolome Robert

Lugungu

May, 2008  
Trial Edition  
300 copies

ISBN

*Produced in cooperation with:*

© Lugungu Bible Translation & Literacy Association  
Buliisa, Uganda

and

© SIL International  
P.O. Box 750  
Entebbe, Uganda

Kasi Yesu yaabuulya mwegesa wa biragiro, “We mukuwona kwamu, mu baḡwo bantu basatu, alahi akusemeera kwetwa m̄taahi wa yogwo mudulu, m̄nyakurumbwa banyagi?”

Mwegesa wa biragiro yeiririmwo nakoba, “Yogwo munyakumukwatirwa kisa.”

Mwomwo Yesu yaaweera yogwo mwegesa wa biragiro, “Naweede, gyenda otwalenge ḡuli muntu kurungi nka m̄taahi waamu, nka M̄samaliya kuyaakoori.”

## Ndagiiro gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḅu lunyakubabyala. Bagungu bakukira ḅunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḅuhangwa ḅwaḅu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ḅunene, kandi de, nibasuḅura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu naḅulwakabba lukoreḅwa mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byatebeerweho kandi baabinihiriya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbaibbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandiika (keetwa LUBITLA), kooko keiceeri nikahanda-handya biragiro bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyoo, nikeeyambisanga magezi gakuruga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumentu (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimweji mubyoo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyo obisome.

LUBITLA

### Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged trade with neighboring people.

The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

Many Bagungu are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

LUBITLA



Kiro kinyakuhonderaho, Musamaliya yaahulukiiye nsimbi zikwijanjana zizo za muntu akolera mu biro bibiri, yaaziha muhandu wa nyumba gya bagenyi. Buyaali nakumuha zizo nsimbi, yaamuweereeri yati, “Janjaba yogwo mudulu. Bundiira, ndikusasula nsimbi zindi zensei zoolibba ohulukiiye wongeeru ha zizi, haḅwa kujanjaba yogo mudulu.”



Mukori wa mu Yeekaru buyaamaari kwakaalya, heiza Musamaliya munyamahanga munyakuwonwanga nka munyanzigwa, nayo nakuleetwa muhanda gwogwo. Beitū yo Musamaliya, buyaadooriho akawona yogwo mudulu gibaali bakuutiri, kisa kyamukweti, habwa yogwo mudulu. Musamaliya kiyaakoori, yaagyendiri hali yogwo mudulu, yaatandika kumujanjaba. Mu kumujanjaba, yaamunaabiirye bihuta, yaata makuta ha bihuta bya yogwo mudulu kandi yaabibboha. Kindi kiyaakoori, Musamaliya yaateeri yogwo mudulu ha kisolo kyamwe, yo Musamaliya kiyaali eiziri atembiri, yaamutwala mu nyumba gya bagenyi, yaadwa yaamufaaho.



Kiro kimwei, mwegesa wa biragiro bya Bayudaaya, yendeerye kutega Yesu kategu. Yaamuḅuuliirye yati, “Mwegesa, nkole ki, kyampa kwomeera biro na biro?”

Yesu yaamwiririmwo yati, “Binyakuhandiikwa, bikoba ki, ha kikyō kyombuliirye?”

Mwegesa wa biragiro yeiririmwo Yesu nakoba, “Binyakuhandiikwa bikoba yati, ‘Wendyanga Mukama Ruhanga waamu. Omwendyenge na mutima gwamu gwensei, na mwozo gwamu gwensei, na maani gaamu gensei, kandi, omwendyenge na magezi gaamu gensei.’ Kwongera ha kikyō, binyakuhandiikwa bikoba, ‘Wendyanga mwira waamu, nka kuweezendya wankei.’ ”

Yesu yaamwiririmwo namuweera, “Odooseerye; Honderanga biragiro biḅyo; olyomeera biro na biro.”

Beitū mwegesa wa biragiro, yaḅuuliirye Yesu, “Muntu kyani ginkusemeera kutwala kurungi nka mutaahi wange?”



Mu kumwiramu, Yesu yaaweereeri yogwo mwegesa wa biragiro lugeera lulu:

“Kiro kimwei, haalingiho mudulu munyakubba nakuruga mu rubuga lubeeta Yerusalemu, nakusirimuka mu rubuga lubeeta Yeriko. Mu luyendu lwamwe lulwo, banyagi baamurumbiri, baamusomolamu ngoye zaamwe, baamukuuta, baamutiga nali heehi kukwa, beegyendera.



Ha bwire bwobwo, heiziri mulaami wa Ruhanga, munyakubba yoodede nakusirimuka mu muhanda gwogwo. Yogwo mulaami buyaaweeni mudulu gibaali bakuutiri, nali mu muhanda, yo mulaami yeiriri ha rubaju lundi lwa gugwo muhanda, yaakaalya, yaagyenda.

Heinyuma, heiziri mukori wa mu Yeekaru, Nyumba gya Ruhanga, nayo nakuleetwa mu muhanda gwogwo. Yogwo yoodede, buyaadooriho akawona yogwo mudulu gibaali bakuutiri, yeiriri ha rubaju lundi lwa gugwo muhanda, yaakaalya, yaagyenda.